

La interculturalidad, Internet y la enseñanza de la lengua española a extranjeros.

El equilibrio del trípode

Mar Cruz Piñol
Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona

Resumen

Este artículo ofrece una relación de recursos gratuitos disponibles en Internet que, por una u otra razón, pueden resultar útiles para una enseñanza de la lengua española que quiera tener en cuenta el enfoque intercultural. En primer lugar se procede a una reflexión sobre algunas de las razones que justifican la atención a la interculturalidad en las aulas de ELE. A partir de ahí, en la segunda parte del artículo se indican las direcciones de páginas Web que tienen en cuenta algunas de las facetas del enfoque intercultural mencionadas en la primera parte del artículo.

I. ¿Por qué "interculturalidad y enseñanza de lenguas"?

Cualquiera que haya aprendido o enseñado una lengua extranjera sin duda habrá podido comprobar que el aula de idiomas se convierte de hecho en un lugar de encuentro entre culturas. Por lo tanto, detenerse a reflexionar sobre la *interculturalidad* en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras bien podría parecer superfluo a primera vista. Sin embargo, en los últimos años se viene prestando cada vez más atención a **la interculturalidad y la enseñanza de lenguas**[1]. ¿Cómo se explica este interés? Podríamos pensar, entre otras, en dos situaciones que justifican la actual necesidad de dar énfasis a este binomio, aunque seguro que hay muchas más explicaciones.

Por una parte, se podría hablar de una reacción lógica ante las lagunas detectadas en los métodos para la enseñanza de lenguas que se han venido empleando durante el siglo XX [2]. Si repasamos la historia reciente de la didáctica de las L2, veremos que una metodología vigente durante muchos años fue la que consideraba que aprender una lengua consistía única y exclusivamente en aprender a construir *frases correctas*. En consecuencia, la enseñanza giraba en torno a las baterías de *ejercicios estructurales*, a la *repetición*, a la *memorización de estructuras lingüísticas fijas*, todo ello en el marco de una concepción *conductista* del aprendizaje. Con el paso de los años y al constatar las limitaciones de esta metodología, vino una época en la que los ejercicios estructurales fueron muy criticados y se defendió a ultranza un enfoque que quiso ser radicalmente diferente

al anterior para, así, conseguir lo que el sistema vigente hasta entonces no siempre había conseguido: que los aprendices realmente vieran avanzar su *competencia lingüística y comunicativa* en la lengua meta. Esta revolucionaria metodología (no tan revolucionaria, la verdad, si repasamos la historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras)[3], surgida en el marco de una concepción *cognitivista* del aprendizaje, centró su atención en promover el uso de la lengua extranjera en el aula, es decir, en provocar situaciones comunicativas semejantes a las que se producen en la vida cotidiana para que los alumnos aprendan a utilizar la lengua (y *utilizarla* se entiende como algo muy diferente de *repetirla*). Así, se pasó de la enseñanza de una lengua estructural a la enseñanza de una lengua funcional, y en las aulas se empezó a jugar, a hacer teatro, a provocar *situaciones comunicativas*. Pero... a pesar de la gran revolución que, en este contexto metodológico supusieron, por ejemplo, el *análisis de errores* (que hizo que el "error" dejara de verse como algo negativo), el *enfoque comunicativo* y el *enfoque por tareas*, se comprobó que todavía no se había encontrado el ansiado método ideal, que todavía había clases en las que algo fallaba o algo faltaba.

La constatación de este vacío, que se hace evidente sobre todo en las clases en las que coinciden alumnos de procedencia cultural muy diversa, ha favorecido la reflexión teórica sobre los diferentes *estilos de aprendizaje*, que nos vienen a recordar que no todo el mundo aprende de la misma manera y, por eso, lo que puede servir para que un determinado alumno aprenda (pongamos, por ejemplo, un italiano), puede no ser útil para otro alumno (por ejemplo, un japonés). Hay que decir que, aparte de las diferencias individuales determinadas por la personalidad, los estilos de aprendizaje deben mucho a los hábitos de aprendizaje adquiridos en la cultura de origen del aprendiz. [4]

Todo esto nos conduciría a una de las explicaciones del actual interés por la *interculturalidad* en las aulas de idiomas, que no es más que la conciencia de que es preciso conocer (y entender) la *cultura* (con todo lo que conlleva esta palabra) del alumno para poder llegar a transmitirle unos conocimientos o, mejor dicho, para que pueda llegar a asimilarlos. Dicho de otro modo: solo si somos capaces de entender cómo aprende el aprendiz, podremos ayudarle a aprender una lengua. En este sentido, al hablar de *interculturalidad* se está haciendo referencia a la conciencia de la ***diversidad cultural***, sin las connotaciones sociales que veremos a continuación.

La otra "justificación" de tándem *interculturalidad* y L2 que deseo recoger en estas líneas es la que iría ligada a los **movimientos migratorios** de los habitantes de países "pobres" hacia países más "ricos" o, mejor dicho, las migraciones en busca de trabajo y de una vida mejor. Este hecho, relativamente nuevo en Europa (si lo comparamos con los Estados Unidos o con Australia) y aún más nuevo en España, ha dado lugar a nuevos contextos de enseñanza-aprendizaje. Me refiero a la enseñanza de la lengua a "inmigrantes", unos aprendices que son considerados diferentes de los "extranjeros" por una serie de circunstancias que enseguida resumiremos. El aprendizaje de la lengua de acogida, en el caso de los inmigrantes, se desarrolla en un contexto personal marcado por la angustia, por el miedo ante lo desconocido, por la necesidad de conseguir un trabajo o por estar sometido a un ritmo de trabajo cercano a la esclavitud, por la soledad y la tristeza de haber dejado al marido, a la mujer, a los hijos a la espera de un dinero que cuesta mucho reunir... Así, el aprendizaje de la lengua de acogida es una obligación más para el inmigrante, mientras que el "extranjero", en cambio, acude de forma voluntaria a las clases. Además, en lo puramente lingüístico, los alumnos inmigrantes a veces proceden de lenguas que no emplean el alfabeto latino, o que no tienen una escritura alfabética sino silábica o ideográfica, o que no conocen ningún sistema de

escritura. Por todo esto y por mucho más, enseñar español a inmigrantes es diferente de enseñar español a extranjeros.

En este terreno resultaría muy enriquecedor aprender de nuestros vecinos europeos que ya cuentan con experiencia en la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes, por ejemplo, Suecia, Suiza y Alemania. Estos países han invertido mucho esfuerzo en acoger a los recién llegados, conscientes de que la lengua es siempre el instrumento básico para la integración social. Asimismo, en el caso concreto de la enseñanza del español, podemos aprender mucho de la enseñanza de esta lengua en Latinoamérica en las comunidades indígenas hablantes de lenguas amerindias. [5]

Esta situación ha dado lugar, en el caso de la enseñanza del ELE en España, a dos nuevos contextos, ambos muy diferentes de las clases de ELE que se vienen impartiendo desde hace tiempo en las universidades y en las academias de idiomas:

- las aulas de ELE en los centros de acogida y
- las clases de lengua en las escuelas públicas.

En el primer caso, los profesores ó muchas (demasiadas) veces voluntarios o muy mal pagados ó tienen que comenzar por comprender la situación personal de cada alumno y, desde luego, tienen que adaptarse a los estilos de aprendizaje que éstos hayan adquirido en su cultura de origen. Aquí, la idea de *interculturalidad* nos conduce a la de **integración social**.

En el segundo caso, hay que tener presente que no es habitual que los maestros hayan recibido formación sobre la metodología y las estrategias necesarias para enseñar una lengua extranjera, así que, además del aprendizaje intercultural, deberán también aprender a enseñar una lengua extranjera, que es algo diferente de enseñar lengua a nativos. En este contexto, tan característico de la escuela actual española, al hablar de *interculturalidad* se está pensando en cómo integrar a los niños inmigrantes en el sistema educativo español, cómo enseñarles español (y las otras lenguas cooficiales, en el caso de las comunidades bilingües) y cómo aprovechar la presencia de estos niños en el aula para educar en la tolerancia y en el enriquecimiento que conlleva la diversidad. En definitiva, para prevenir el racismo con la educación.

Hasta aquí, con estas reflexiones, se ha visto que el actual interés por algo tan amplio como **la interculturalidad y la enseñanza de lenguas** es una reacción lógica ante, por una parte, la constatación de que no hay un "método ideal universal" ya que no todos los alumnos aprenden de la misma manera y, por otra, ante la necesidad de definir las coordenadas específicas de la enseñanza del ELE a inmigrantes. Sea como sea y por el motivo que sea, en mi opinión, la principal aportación del *enfoque intercultural* está en que sirve para recordar que para poder enseñar (es decir, para poder transmitir unos conocimientos) es imprescindible ponerse en el lugar del aprendiz.

II. La interculturalidad, la enseñanza de la lengua española... ¿y, además, Internet?

Siempre que nos planteemos la incorporación de Internet en una actividad didáctica, deberíamos comenzar por preguntarnos: **¿cuándo y para qué Internet?** La respuesta a esta pregunta, en mi opinión, es muy clara: solo cuando sirva para ayudar al aprendiz. Es decir, no se trata de incorporar las TIC

(Tecnologías de la Información y la Comunicación) porque sí, porque está de moda, sin más, pues en muchas ocasiones pueden resultar más efectivos otros medios más tradicionales, como las revistas, los libros, la televisión, etcétera, e incluso en algunos casos las tecnologías pueden convertirse en un obstáculo. En este sentido, las palabras de Rosalie Sitman en un artículo publicado en 1998 mantienen absoluta vigencia: (<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>)

Ubicua, anárquica, arrolladora, la red ha invadido incluso los ámbitos más recónditos de nuestra existencia. Ya no hay vuelta atrás. A mí, francamente, me asusta. [...] Temo que la popularidad del mismo nos ha hecho perder de vista ciertas consideraciones que considero fundamentales al proceso de enseñanza en general, y del aprendizaje de idiomas en particular: el por qué y para qué detrás de todas nuestras decisiones como docentes.

[...] El reto, entonces, es evitar dejarnos encandilar por la novedad o los atractivos aparentes del medio y saber aprovechar la Internet como un recurso didáctico más y una herramienta entre tantas otras para el desarrollo y la práctica de las cuatro destrezas comunicativas. Por lo tanto, debemos juzgar la Internet de acuerdo con los mismos criterios de utilidad y rentabilidad que utilizamos para evaluar otros materiales de apoyo, y someterla a un riguroso escrutinio antes de tomar una decisión en cuanto a su uso y aprovechamiento. Dicho de otra forma, no es simplemente cosa de dejarse arrastrar por la corriente, sino que hay que examinar hasta qué punto la utilización de la red se conjuga con nuestra filosofía pedagógica y en qué medida se ajusta a nuestros objetivos y a las necesidades de nuestros estudiantes.

¿Qué más se puede decir tras esta clarísima declaración de principios? Viniendo como vienen estas palabras de la persona que más ha hecho por la incorporación de Internet a la enseñanza del ELE, es evidente que el consejo debería ser aceptado y puesto en práctica cada vez que se acuda a la red en busca de material útil para la actividad docente. Partiendo, pues, de esta premisa y de las reflexiones con las que hemos iniciado este artículo, a continuación se muestran algunas páginas Web que pueden resultar útiles tanto para la formación del profesorado como para las aulas propiamente dichas.

Internet para aprender sobre "estilos de aprendizaje"

- http://mipagina.cantv.net/gersonberrios/temas_ie/202_estil_apren.htm
- <http://galeon.hispavista.com/aprenderaaprender/general/indice.html>
- <http://www.pucp.edu.pe/~temas/estilos.html>
- http://members.tripod.com/elhogar/2000/2000-10/cinco_modelos_de_estilos_de_aprendizaje.htm
- <http://www.puntoclave21.com/paginas/articulos/estilos%20de%20aprendizaje.htm>
- <http://www.cnice.mecd.es/recursos2/orientacion/01apoyo/op04.htm>

- <http://www.itcr.ac.cr/revistamate/Contribucionesv3n2002/mujeres/pag2.html>
- http://pcazau.galeon.com/guia_esti07.htm
- http://empresas.movicom.com.uy/Empresariales/test_02.asp
- <http://www.ice.deusto.es/guia/test0.htm>
- <http://www.virtualeduca.org/virtual/actas2002/actas02/117.pdf>
- <http://redderedes.upn.mx/2areunion/luminosamartinez.htm>
- <http://redderedes.upn.mx/2areunion/miguelmorales.htm>
- <http://mangle.univalle.edu.co/~lenhofra/Estilos/estilos.htm>
- http://www.enlaces.cl/modulos/noticias/constructor/detalle_noticias.asp?id_noticia=8750&esc=docente
- <http://www.comie.org.mx/revista/Resumenes/Numero2/2res2.htm>

Internet para conocer los países y la cultura de origen de los aprendices

- http://web1.cnice.mecd.es/recursos/secundaria/transversales/viaje_esperanza/C6/c6.htm
- <http://www.fuhem.es/CIP/EDUCA/CONF.htm>
- <http://www.synapse.net/~acdi20/>
- <http://cvc.cervantes.es/aula/luna/>
- <http://tamarugo.cec.uchile.cl/~fquezada/indigena2.html>

Internet para reflexionar sobre los "tópicos culturales"

- <http://www.diba.es/cerc/interaccio2002/cursgen/docu15cg.htm>
- <http://www.ub.es/geocrit/sn-94-58.htm>
- <http://www.geocities.com/negoziacion/internacional/reurop.html>
- <http://www.ub.es/penal/docs/camello.html>
- <http://dutchrevolt.leidenuniv.nl/Nederlands/links%20en%20literatuur/paez%20camino.htm>
- <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html#4papel>

Internet para aprender sobre las migraciones

- http://web1.cnice.mecd.es/recursos/secundaria/transversales/viaje_esperanza/home.htm
- <http://www.aemic.org/>

Internet para aprender sobre la enseñanza del ELE a inmigrantes

- <http://www.ub.es/filhis/culturele/inmigra.html>
- <http://www.ub.es/filhis/culturele/53MCruzP.html>
- <http://animadores.iespana.es/animadores/juegos.html>
- <http://www.fuhem.es/CIP/EDUCA/RECUR.htm>
- http://www.verdeislam.com/vi_04/vi_404.HTM
- <http://cvc.cervantes.es/foros/leer1.asp?vld=522>
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate1
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate5
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate6
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate7
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate9
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate11

Internet para aprender sobre "interculturalidad"

- <http://www.diba.es/cerc/interaccio2002/esp/default.htm>
- http://cvc.cervantes.es/obref/lenguas_2001/citas2.htm#Debate2
- <http://www.cnice.mecd.es/interculturamet/>
- <http://www.pangea.org/edualter/index.htm>
- <http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html>

Internet para poder proporcionar información y ayuda legal al inmigrante

- <http://www.cear.es/>
- <http://www.derechos.org/>
- <http://www.extranjeria.info/>
- <http://www.infoera.org/>

Internet para contribuir a evitar el racismo

- <http://www.eurosur.org/CIPIE/prensa.htm>
- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/banon.htm>
- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/cprado.htm>
- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/espelt.htm>

- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/jestefan.htm>
- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/mezquit.htm>
- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/herrero.htm>
- <http://www.nodo50.org/sosracismo.madrid/herman.htm>
- <http://www.arrakis.es/~jre/>
- <http://www.sosracisme.org/>
- <http://www.um.es/tonosdigital/znum4/Resenas/discursoinmigracion.htm>
- <http://www.ucm.es/info/circulo/no10/laborda.htm>

Internet para aprender español (ejercicios y materiales en línea)

Terminaremos esta selección de páginas Web con una referencia a los materiales para el autoaprendizaje disponibles en Internet. Si bien al principio de este artículo hemos mencionado las críticas que recibieron los ejercicios estructurales (basados en la repetición de estructuras lingüísticas), hay que decir que con el tiempo y la serenidad que da ver las cosas con perspectiva se ha llegado a aceptar que no todo era malo en ese tipo de ejercicios y que cumplían una misión. De hecho, con la incorporación de Internet a la enseñanza de lenguas se han recuperado las baterías de ejercicios de respuesta cerrada y preestablecida, ya que es muy fácil diseñar ejercicios como estos para la Web que ofrezcan al estudiante el estímulo de la corrección automática. De este modo, el aprendiz podrá realizar los ejercicios repetitivos por su cuenta, fuera de clase, y las horas lectivas se podrán aprovechar para actividades comunicativas más creativas.

En las direcciones que se indican a continuación se puede acceder a baterías de ejercicios estructurales que podrán realizar los estudiantes, y también a clases diseñadas de las que los profesores podrán tomar ideas para su actividad docente.

- <http://www.aselered.org/> (apartado "Enlaces")
- http://www.octaedro.com/prod_show.asp?art_no=10041 (apartado "Base de datos 2000")
- <http://cvc.cervantes.es/foros/leer.asp?vId=48218>
- <http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>
- <http://cvc.cervantes.es/aula/didactiteca/>

III. Conclusión

Interculturalidad, Internet y ELE: tres realidades de la sociedad en la que hoy nos encontramos. De la misma manera que las tres patas de un trípode hacen que éste jamás cojee, podemos conjugar estos tres conocimientos para tratar de conseguir un equilibrio que beneficie a

todos, a los docentes y a los aprendices. En definitiva, ése es siempre el reto: **el equilibrio**.

NOTAS

[1] Sirvan estas referencias como muestra del interés suscitado por el tema, centrando la atención específicamente en la enseñanza del ELE (español lengua extranjera):

- Carcedo González, Alberto (2000a): "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)", en *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. - Confines culturales y mestizaje-*, <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>>.
- Casamián Sorrosal, Pilar (2000): "Mucho más que compañeros. Hacia una interculturalidad", en Mariano Franco, Cristina Soler, Javier de Cos, Manuel Rivas y Francisco Ruiz (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Vol. II, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad - Asele, pp. 819-831.
- Fuente Martínez, M^a V. de la (1997): *Cultura y comunicación: algunas diferencias interculturales entre España y Hungría*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares (Madrid).
- Iglesias Casal, Isabel (1998): "Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación", en Francisco Moreno Fernández, María Gil Bürmann y Kira Alonso (Eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares (Madrid), Publicaciones de la Universidad, pp. 463-472; y en *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. -Pragmática cultural-*, <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>>.
- Lacorte, Manel (2000): "¿Y la cultura DE la clase?", en *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. - Manifestaciones culturales II-*, <<http://www.ub.es/filhis/culturele/lacorte.html>>.
- Lee, Lina (1998): "Going Beyond Classroom Learning: Acquiring Cultural Knowledge via On-Line Newspapers and Intercultural Exchanges via On-Line Chatrooms", en *CALICO Journal*, Vol. 16, n^o. 2, pp. 101-120.
- Martín Morillas, José M. (2000): "La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas", en *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. -Confines culturales y mestizaje-*, <<http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html>>.
- Martinell Gifre, Emma, Mar Forment Fernández y Mar Cruz Piñol (Dir.) (2000): *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera*, en <<http://www.ub.es/filhis/culturele/>>.
- Mizón, M^a Isabel y Marcela Oyanedel (2000): "El factor intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera: resultados de la

experiencia chilena con grupos lingüístico-culturales diversos", en Mariano Franco, Cristina Soler, Javier de Cos, Manuel Rivas y Francisco Ruiz (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Vol. I, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad - Asele, pp. 445-449.

- Moreno García, Concha (2000): "Conocerse para respetarse. Lengua y cultura, ¿elementos integradores?", en *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. - Pragmática cultural-*, <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/moreno.html>>.
- Oliveras, Àngels (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen.
- Ureña, Pedro y José Manuel Cruz Rodríguez (1999): "Los referentes interculturales en la enseñanza de E.L.E: en el Caribe insular", en Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey, José F. Márquez Caneda y Susana Sotelo Docío (Eds.), *El Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela - Asele, pp. 279-289.
- Varios Autores (2003): *La interculturalidad*. Monográfico de la revista *Carabela*, nº 54 (octubre de 2003).

Asimismo, la intensa actividad del debate «Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa», que se desarrolla en el CVC (<http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/debate/>), es otra prueba del interés que actualmente despierta este asunto.

[2] Se puede leer un resumen de las metodologías recientes en el artículo de [Yolanda Díaz López](#) publicado en esta *Aula intercultural*.

Para aprender más, se pueden consultar los siguientes libros:

- Cuenca, M.J. (1992): *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*. València. Tàndem Edicions.
- Fernández, Sonsoles (1983): *Didáctica de la gramática. Aportaciones de las teorías lingüísticas. Descubrimiento del sistema de la lengua*. Madrid. Narcea.
- Martinell Gifre, E. y M. Cruz Piñol (1998): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona. Edicions de la Universitat de Barcelona, Text-Guia nº123, 2000. (Capítulo II)
- Melero Abadía, P. (2000): *Métodos y enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid. Edelsa.
- Parkinson de Saz, Sara M. (1980): *La lingüística y la enseñanza de las lenguas. Teoría y práctica*. Madrid. Empeño.
- Tusón, Jesús (1985): «Lingüística i ensenyament de la llengua» en *Guix*, n. 87, pp. 15-18.

[3] Los libros de diálogos, tan habituales durante el Renacimiento para la enseñanza de lenguas, podría decirse que ya promovían el uso comunicativo de la lengua extranjera, atendiendo tanto a las "situaciones" como a las "funciones". La terminología no era la misma que ahora, pero la esencia metodológica tenía mucho en común con los enfoques comunicativos. Sobre la historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras pueden consultarse, entre otros, los siguientes libros:

- Sánchez Pérez, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid. SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid. SGEL.
- Martinell Gifre, E. y M. Cruz Piñol (1998): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona. Edicions de la Universitat de Barcelona, Text-Guia nº123, 2000. (Capítulo III)

[4] A este respecto, resulta muy interesante leer la presentación del manual para la enseñanza del español a alumnos chinos publicado por la asociación "La formiga": <<http://www.laformiga.org/es/manual.html>>. Merece la pena destacar este fragmento:

Nuestro método de enseñanza parte de **las formas más habituales de aprendizaje aplicadas en las aulas chinas, memorización y repetición a coro**, para llegar progresivamente a unas formas más occidentales de aprendizaje, como por ejemplo la representación de situaciones comunicativas en clase.

[5] En la sección "Recursos en Internet" del monográfico de la revista *Carabela* que se dedicó a la enseñanza de la lengua española a inmigrantes, ya se hizo referencia a la necesidad de aprender de la experiencia de países que llevan muchos años trabajando en el tema:

<<http://www.ub.es/filhis/culturele/53MCruzP.html#experiencias%20previas>>. Asimismo, para hacerse una idea de las consecuencias de la inmigración en una ciudad alemana, es muy interesante el artículo de Rosa Ribas titulado "Hispanohablantes en Frankfurt. Informe sobre una experiencia didáctica": <<http://www.ub.es/filhis/culturele/53MCruzP.html#experiencias%20previas>>.